



1 orato.w

**expressions
immigration**

"EXPRESSIONS-IMMIGRATION"

FESTIVAL 82 ECLATE SUR LES QUARTIERS

- * LE 17 OCTOBRE
- * LE 23 OCTOBRE
- * LE 30 OCTOBRE
- * LE 6 NOVEMBRE
- * LE 13 NOVEMBRE
- * LE 20 NOVEMBRE
- * LE 27 NOVEMBRE

le groupe **ALGERIEN** "EL CHABAB" de PARIS à la Maison de Quartier de VILLEJEAN
un groupe **TUNISIEN** (sous réserve) à la Maison de Quartier de MAUREPAS
le "groupe folklorique **TURC** d'Alençon"
centre social Carrefour 18 ZUP SUD
le "groupe folklorique **PORTUGAIS** de Rennes" à la Maison de Quartier de VILLEJEAN
le groupe **MAROCAIN** "YAHLLA" au centre social Carrefour 18 ZUP SUD
le "groupe folklorique **ESPAGNOL** du centre de Troyes" à la Maison de la Culture
le groupe folklorique **YUGOSLAVE** "BELGRADE" de Paris à la Maison des Jeunes et de la Culture du GRAND-CORDEL

Depuis plusieurs années, un travail inter-communautés immigrées se fait sur la ville. Ce travail s'est concrétisé deux années de suite (1980 et 1981) par la réalisation d'un Festival de l'Immigration.

Cette année, la Commission de l'Immigration a imaginé une nouvelle formule dans le déroulement de cette manifestation. « EXPRESSION IMMIGRATION » est un Festival de folklore et de chansons, éclaté sur les quartiers. Son but est de promouvoir l'expression immigrée et favoriser l'échange des cultures des différentes communautés participantes et de la population rennaise.

Comme les années précédentes, ce projet est réalisé grâce à l'appui financier de la Municipalité et de la collaboration de l'A.S.T.I.

Nous apprécions les quelques mesures positives prises en faveur de l'Immigration bien qu'elles ne soient pas toujours appliquées dans certaines Administrations. Nous constatons que bien des promesses qui nous ont été faites ne sont pas tenues : carte de Résident pour 10 ans avec renouvellement automatique, droit de vote aux Municipales, etc...

Nous nous réjouissons du vote de la loi sur le droit d'association qui reconnaît pleinement le droit des Étrangers. Un acte important est posé, nous souhaitons que les moyens suivent pour qu'une réelle dynamique associative s'instaure.

Ce Festival s'achèvera au mois de décembre par une TABLE RONDE SUR L'IMMIGRATION qui a fait l'objet d'un travail soutenu de la Commission de l'Immigration et d'autres partenaires depuis plus d'un an.

Cette TABLE RONDE a pour but de faire le point sur la situation de l'Immigration à Rennes.

Nous invitons fraternellement tous les Rennais à participer aux soirées-spectacles d'« EXPRESSION IMMIGRATION ».

- ENTRÉE 9,50 F à partir de 12 ans -

منذ سنوات والعمل متواصل بين الجاليات المهاجرة بمدينة رينن ، وقد تجسد هذا العمل المشترك في تنظيم مهرجان للهجرة لستنتين متتاليتين 1980 و 1981 .
سيأخذ المهرجان هذه السنة شكلا جديدا اذ سيشمل عدة أحياء بالمدينة ، ومن شأن هذا التنظيم الجديد أن يشجع التبادل الثقافي بين الجاليات المهاجرة (وياقي سكان المدينة ، وقد وضع مهرجان هذه السنة تحت شعار " تعابير الهجرة " و سيشمل تعابير من الفولكلور والأغنية .
سيُنظم هذا المهرجان بتعاون مع جمعية التضامن مع العمال المهاجرين "لاستي" والمساهمة المالية للبلدية .

رغم كل الوجود نلاحظ انه ما زالت هناك مطالب للعمال المهاجرين لم تحقق : بطاقة الإقامة لمدة 10 سنوات مع التجديد التلقائي ، حق التصويت في الانتخابات البلدية ...
و مع تسجيل إيجابيات القانون الجديد حول الجمعيات الأجنبية نتفسي ان توفر الشروط لحلق ديناميكية حقيقية للجمعيات .

سيختتم المهرجان في شهر ديسمبر بمائدة مستديرة حول مشاكل الهجرة ، وهذه المائدة في طور التفتي من طرف الجمعيات الأجنبية واطراف فرنسية وذلك منذ اكثر من سنة

الى كل الرينيين دعوة أخوية للمشاركة في المهرجان " تعابير الهجرة "

Već nekoliko godina se održava jedan zajednički posao između zajednica stranih radnika, ovog grada. Te akcije su se izvršile u ostvarenju Festivala Imigranata i to dve godine uzastopce (1980 i 1982).

Komisija stranih radnika je ove godine pronašla novi način za odvijanje te priredbe, "IZRAZI IMIGRACIJE" je festival folklora i pesama, koji će se proširiti po svim dijelovima našega grada. Njegov cilj je unaprijediti izraz imigracije i pomoći razmjeanu kulture između zajednica koje učestvuju toj akciji i stanovnika Rennes-a. Kao u prošlim godinama, ovaj predlog će biti ostvaren zahvaljujući opštinskom prihodu i pomoći A.S.T.I. (Udruženje za solidarnost sa stranjim radnicima).

Mi cijenimo tih nekoliko pozitivnih odluka koje su donešene za strane radnike iako one nisu uvijek primjenjene u nekim upravama. Mi smo ustanovili da je bilo mnogo obećanja koja nisu sva ostvarena: karta dozvole boravka koja važi deset godina i to sa automatskim produženjem, pravo glasa za opštinski odbor, zaštite posla, stručno obrazovanje i.t.d...

Drago nam je što je izglasan zakon o pravu udruženja, koji priznaje sasvim to pravo strancima. To je samo početak i mi želimo da se sve mogućnosti upotrebe za pravu dinamiku udruženja.

Konačno će se Festival završiti u Decembru ove godine sa sjednicom o imigraciji koju priprema komisija stranih radnika uz učešće ostalih partnera već godinu dana. Cilj te sjednice je ustanoviti situaciju imigracije u Rennes-u.

Mi pozivamo bratski sve stanovnike Rennes-a da učestvuju svim predstavama " I Z R A Z A I M I G R A C I J E " .

Ulaz 9,50 F za odrasle i djecu iznad 12 godina.

Desde hace varios años, un trabajo inter-comunidades se ha venido realizado en la ciudad. Este trabajo se ha concretizado dos años seguidos (1980-1981) con la realización de un Festival de la Emigración.

Este año, la Comisión de la Inmigración ha imaginado una fórmula nueva para el desarrollo de esta manifestación. "EXPRESIONES INMIGRACIÓN", es un Festival de folklore y de canciones, extendido a todos los barrios. Su objetivo es promover la expresión inmigrada y favorecer el intercambio de las culturas de las diferentes comunidades participantes y de la población renesa.

Como los años precedentes, este proyecto puede ser realizado gracias al apoyo financiero de la municipalidad y a la colaboración de la ASTI.

Apreciamos las medidas positivas tomadas en favor de la emigración aunque no siempre sean aplicadas en algunas administraciones. Constatamos que muchas de las promesas que nos fueron hechas no han sido cumplidas: tarjeta de residente por 10 años renovable automáticamente, derecho de voto municipal, garantía de empleo, formación profesional.

Nos alegramos del voto de la ley sobre el derecho de asociación que reconoce plenamente el derecho de los extranjeros. Un paso importante ha sido dado; deseamos que los medios sigan para que una dinámica asociativa real se instale.

Este Festival se cerrará en diciembre con una "MESA REDONDA" sobre la inmigración que ha dado objeto a un trabajo intenso de la Comisión de Inmigración y de otras asociaciones, desde hace más un año.

Esta "MESA REDONDA" tiene la finalidad de explicar la situación de la inmigración en Rennes.

Invitamos fraternalmente a todos los reneses a participar a todos los espectáculos de "EXPRESIONES - INMIGRACIÓN".

ENTRADAS : 9,50 F a partir de 12 años.

Bu Festival uzun senelerden beri şehrimizde cesitli milletler arasında devam etmektedir. 1980-1981 senesinde yabancı işçiler festivalleri olarak gerçekleştirilmiştir.

Bu sene festivali organize eden komisyon yeni şekilde bir uygulamaya karar vermiştir (yabancılığın ifadesi).

Bu festival şarkı, folklorik dans bütün yabancıların iştiraki ile gerçekleştirilecektir. Bu mübadele yabancı işçiler arasında kültür alış verisini gerçekleştirmek değişik yabancı toplumlarını ve RENNES yerli halkının kültür alış verisini gerçekleştirmek için tertip edilmiştir Geçen senelerde olduğu gibi bu sene de bu festival belediyenin parasal desteği ile ve A.S.T.I. nin de parasal yardımı ve katkısı ile gerçekleştirilecektir.

Biz bütün yabancı işçiler için alınmış olan bazı pozitif ölçüdeki kararları kabul ediyor olsak da bazı idari merciler kabul etmiyor.

Biz sunu belirtmekte fayda görüyoruzki bize 'başlangıçta vaat edilen verilen sözler gerine getirilmemiştir.

Oturma müsadresi (10 senelik için geçerli olan)

Oy kullanma hakkı (belediye seçimleri için)

iş garantisi

Biz kanunların yabancılar tanımlı olduğu haklardan memnunuz fakat ilave olarak da ilareler gerektiğine inanıyoruz. Hakiki dinamik bir gerçekleştirmeye birlik ve beraberlik içinde ulaşabilir ve gerçekleştirebiliriz.

Bu festival bir yuvarlak masa etrafında bir ve beraber olarak sona erdirilecektir. yabancı işçiler tarafında.

Bu taslak organizasyon yetkilileri ve yabancı işçilerin yetkilileri ve cemiyet sorumluları tarafından samimi bir have ve ortam içinde bir senelik bir hazırlanma müddeti içinde olgunlaştırılmıştır.

Bu yuvarlak masa toplantısı öncelikle yabancı işçilerin sorunlarına careler ve çözümler aramak için gerçekleştirilecektir

RENNES'LI hemşehrilerimizin bu festivali ve gösterili gecemizi bizlerle paylaşmalarını arzu ediyoruz.

GİRİŞ: 9,50 F 12 YAŞINDAN YUKARI OLANLAR İÇİNDİR.

A varios anos que um trabalho inter-comunidades de emigrantes tem vindo a ser feito nesta cidade. Este trabalho concretizou-se, dois anos seguidos (1980-1981) na realização do Festival da Imigração.

Este ano a Comissão da Imigração imaginou uma nova maneira de fazer esta manifestação. "Expressões Imigrações" é um festival de folclore e de canções espalhados por todos os bairros. O seu objectivo é o de promover a expressão do emigrante e favorecer o intercambio cultural entre as diferentes comunidades participantes e a população de Rennes.

Como nos anos anteriores, este projecto pode se realizar graças aos apoios financeiros da Municipalidade e a colaboração da A.S.T.I.

Apreciamos algumas medidas positivas tomadas em favor da emigração memo que elas não sejam sempre aplicadas em algumas administrações. Constatamos que muitas das promesas que nos foram feitas não forem cumpridas : o cartão de residente por dez anos renovada automaticamente, o direito ao voto nas eleições municipais, a garantia de emprego, a formação profissional.

Apreciamos o voto de lei sobre o direito de Associação que reconhece plenamente o direito dos estrangeiros. Um passo importante foi dado; desejamos que os meios sejam dados para que uma dinamica associativa real se instale.

Este Festival acabará em Dezembro em a "MESA REDONDA" sobre a emigração, que tem sido tra nalis de um ano para ça objecto de um trabalho intensivo da Comissão da Emigração e das outras associações.

Este "MESA REDONDA" tem por finalidade de fazer o balemoço da situação de emigração em Rennes.

Convidamos fraternalmente toda a população de Rennes a participar aos espectáculos de "EXPRESSOES IMIGRACOES".

ENTRADA 9,50 F A PARTIR DE 12 ANOS.